

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Юридический факультет



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский

_____» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Татарский язык в профессиональной коммуникации Б1.В.ДВ.1

Направление подготовки: 40.03.01 - Юриспруденция

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Автор(ы): Кузьмина Х.Х.

Рецензент(ы): Галиуллина Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Галиуллина Г. Р.

Протокол заседания кафедры No _____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Юридического факультета:

Протокол заседания УМК No _____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Кузьмина Х.Х. (кафедра татарского языкознания, Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая), Khalisa.Kuzmina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-6	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОПК-2	способностью работать на благо общества и государства
ОПК-6	способностью повышать уровень своей профессиональной компетентности
ПК-15	способностью толковать нормативные правовые акты

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- общие вопросы татарского языкознания;
- этапы становления татарского языка;
- основные языковые системы.

Должен уметь:

- пользоваться научно-методической и справочной литературой, современными лингвистическими технологиями; анализировать языковую ситуацию татарского языка,
- излагать устно и письменно свои выводы и наблюдения по вопросам татарского языка в юриспруденции; практически использовать татарский язык в юридической деятельности, правильно организовать работу в правоведении;
- применять полученные знания в правовой деятельности и на практике.

Должен владеть:

- основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области лингвистики.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- к устной и письменной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.1 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 40.03.01 "Юриспруденция (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 1 курсе в 2 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 16 часа(ов), практические занятия - 16 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 40 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет во 2 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Татарский язык в профессиональной деятельности юриста	2	2	2	0	5
2.	Тема 2. Функциональные стили татарского языка. Язык юридических документов (официально-деловой стиль)	2	2	2	0	5
3.	Тема 3. Нормы татарского литературного языка и юридический дискурс	2	2	2	0	5
4.	Тема 4. Культура речи на татарском языке и профессиональная этика юриста	2	2	2	0	5
5.	Тема 5. Юридическое речевое общение на татарском языке: правила эффективной коммуникации	2	2	2	0	5
6.	Тема 6. Судебный дискурс и его особенности в русско-татарском билингвальном пространстве	2	2	2	0	5
7.	Тема 7. Особенности дискурса государственного обвинителя: переводческий аспект	2	2	2	0	5
8.	Тема 8. Адвокатский дискурс: особенности национально-языковой коммуникации	2	2	2	0	5
	Итого		16	16	0	40

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Татарский язык в профессиональной деятельности юриста

Язык как основное средство общения. Вербальное и невербальное общение. Функции языка. Значение русского и татарского языков в профессиональной деятельности юриста. Современный татарский литературный язык как национальное и государственное средство общения. Юридический статус татарского языка. Закон РТ "О государственных языках РТ и других языках в РТ": права граждан по использованию государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан.

Тема 2. Функциональные стили татарского языка. Язык юридических документов (официально-деловой стиль)

Понятие о функциональных стилях. История развития функциональных стилей татарского языка. Официально-деловой, научный, публицистический, разговорно-обиходный, художественный стили татарского языка. Особенности официально-делового стиля: императивность, точность, отсутствие эмоциональной окраски, строгая текстовая композиция. Особенности юридического делопроизводства. Перевод юридической документации на татарский язык.

Тема 3. Нормы татарского литературного языка и юридический дискурс

Орфографические и орфоэпические нормы современного татарского литературного языка. Лексико-фразеологические нормы. Грамматические нормы татарского литературного языка. Основные терминологические словари и справочники по юриспруденции на татарском языке. Деятельность К.Ф. Амирова по разработке русско-татарского юридического словаря (1996)

Тема 4. Культура речи на татарском языке и профессиональная этика юриста

Коммуникативные качества речи на татарском языке: правильность, точность, логичность, чистота, выразительность, богатство и уместность. Качества личности юриста: профессионально-деловые, морально-этические, интеллектуальные, организационные. Роль языковой компетенции при развитии личностных качеств юриста.

Тема 5. Юридическое речевое общение на татарском языке: правила эффективной коммуникации

Татарский язык в юридической речевой коммуникации: законодательной (речевая коммуникация при разработке, издании и совершенствовании нормативно-правовых предписаний), судебной (речевая коммуникация при производстве дел в судах разных уровней), адвокатской (речевая коммуникация, используемая в работе адвоката), следственной (речевая коммуникация в деятельности следственных органов), нотариальной (речевая коммуникация в работе нотариусов). Перевод документов на татарский язык: правила перевода. Публицистическая деятельность юриста.

Тема 6. Судебный дискурс и его особенности в русско-татарском билингвальном пространстве

Особенности судебного разбирательства с участием билингвальной личности: смешение языковых кодов и речевые ошибки. Судебная лингвистическая экспертиза татароязычных текстов: внешняя языковая форма и внутреннее смысловое содержание. Проблема адаптации лингвистического знания для нужд судопроизводства. Терминология апелляционного судопроизводства, особенности его перевода на татарский язык.

Тема 7. Особенности дискурса государственного обвинителя: переводческий аспект

Перевод основных терминов дискурса государственного обвинения на татарский литературный язык: трудности перевода. Лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности перевода деловой прокурорской документации. Терминология Уголовного Кодекса РФ на татарском языке. Терминология процесса обжалования судебных решений на татарском языке.

Тема 8. Адвокатский дискурс: особенности национально-языковой коммуникации

Субъекты речевой коммуникации при проведении адвокатского консультирования: билингвальное речевое поведение. Перевод основных юридических терминов по адвокатской деятельности на татарский язык. Кодирование и декодирование процессуальных элементов адвокатского делопроизводства. Правила речевого общения адвоката с клиентами на татарском языке и профессиональный этикет адвоката.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 2			
	Текущий контроль		
1	Реферат	ОК-6, ОПК-2, ОПК-6, ПК-15	6. Судебный дискурс и его особенности в русско-татарском билингвальном пространстве
2	Контрольная работа	ОК-6, ОПК-2, ОПК-6, ПК-15	7. Особенности дискурса государственного обвинителя: переводческий аспект
3	Устный опрос	ОК-6, ОПК-2, ОПК-6, ПК-15	1. Татарский язык в профессиональной деятельности юриста 2. Функциональные стили татарского языка. Язык юридических документов (официально-деловой стиль) 3. Нормы татарского литературного языка и юридический дискурс 4. Культура речи на татарском языке и профессиональная этика юриста 5. Юридическое речевое общение на татарском языке: правила эффективной коммуникации 6. Судебный дискурс и его особенности в русско-татарском билингвальном пространстве 7. Особенности дискурса государственного обвинителя: переводческий аспект 8. Адвокатский дискурс: особенности национально-языковой коммуникации
	Зачет	ОК-6, ОПК-2, ОПК-6, ПК-15	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 2					
Текущий контроль					
Реферат	Тема раскрыта полностью. Продемонстрировано превосходное владение материалом. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы высокая.	Тема в основном раскрыта. Продемонстрировано хорошее владение материалом. Используются надлежащие источники. Структура работы в основном соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы средняя.	Тема раскрыта слабо. Продемонстрировано удовлетворительное владение материалом. Используются источники и структура работы частично соответствуют поставленным задачам. Степень самостоятельности работы низкая.	Тема не раскрыта. Продемонстрировано неудовлетворительное владение материалом. Используются источники недостаточны. Структура работы не соответствует поставленным задачам. Работа несамостоятельна.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 2

Текущий контроль

1. Реферат

Тема 6

1. Этапы развития современного татарского литературного языка.
2. Краткая история мировых языков.
3. История татарского литературного языка, этапы его развития.
4. Этимологические основы татарского языка и научная терминология.
5. Тюркский пласт лексики.
6. Пласт заимствований.
7. Этапы ввода заимствований в татарский язык.
8. Функционирование заимствований в татарском языке в XXI веке.
9. Структура судебной речи адвоката на татарском языке.
10. Языковые и стилистические особенности официально-деловых документов на татарском языке.
11. Разговорный стиль татарского языка (сфера употребления, жанры, языковые особенности).
12. Особенности перевода юридических терминов на татарский язык.
13. Татарский язык в профессиональной деятельности юриста.

2. Контрольная работа

Тема 7

Контрольные задания для проведения текущего контроля

1. Кушымчаларны языгыз:

- Мин театр... бара... . Без туганнар... бара... .
 Син Уфа... бара... . Сез табиб... бара... .
 Ул кибет... бара... . Алар кафе... бара... .
 Мин авыл... бара... . Без Австрия... бара... .
 Син без... килә... . Сез шәһәр... килә... .
 Ул алар... килә... . Алар сез... килә... .

2. Сораулага жавап бирегез:

Син кая барасың?

Син кайда укыйсың?

Син нәрсә белән кызыксынасың?
Син кунакка кем белән барасың?
Син дәрәскә сәгать ничөдә киләсең?
Ул сезгә кайчан килә?
Син машина белән киләсеңме?
Син кайда эшлисең?
Син бүген сәгать ничөдә өйдә буласың?

3.Сорагыз:

-куда она сейчас идет.
-где он учится.
-где работает отец твоего друга.
-с кем встречался мэр города.
-Какие языки студенты изучают.

4.Жөмлөләр төзегез:

Булдым, Чабаксарда, кичә, конференциядә, мин. Дусларым, мин, булдым, белән, дачада, якшәмбедә. Безгә, килде, кичә, юрист. Телеграмма, иртә, алдым, белән, синнән. Биштә, сәгать, Артур, синнән, китте. Телеграмма, бар, аннан, миңа.

5.Саннарны сүзләр белән өйтегез:

22, 54, 89, 546, 780, 527, 6, 77, 435, 124, 90, 99, 564, 765, 265, 337, 778, 4325, 9076, 5478, 12, 7, 45, 24, 88.

6.Фигыльләрне хәзерге заманда языгыз:

Аша, эч, бар, ал, бир, түлә, үлчә, пешер, яса, сал.

Коммуникатив биремнәр

1. Поздоровайтесь с собеседником по-татарски.
2. Уточните, хорошо ли он говорит по-татарски.
3. Поинтересуйтесь, кто он (она), откуда он (она), чем занимается, сколько ему (ей) лет, есть ли у него (у нее) семья, дети, живы ли родители, много ли у него (у нее) родственников.
4. Побеседуйте с другом о том, куда он ездил в воскресенье.
5. Познакомьтесь с незнакомым человеком.
6. Спросите у знакомого, есть ли у него машина. Спросите номер машины.
7. Поинтересуйтесь у своего нового знакомого, есть ли у него телефон, какой у него номер.
8. К вам пришел друг. Пригласите его пить чай.
9. Спросите у друга, какие татарские блюда ему нравятся.
10. Спросите в магазине, сколько стоит молоко (хлеб, булка, масло, сметана, мясо, рыба, конфеты, колбаса, печенье, соль, спички и т.д.).
11. Позвоните другу и спросите, что он делал вчера.
12. Вы пришли в магазин. Расскажите о том, какие отделы вы посетили, какие покупки вы сделали.
13. Друг замечает, что вы плохо выглядите. Объясните ему причину.
14. Попросите друга, чтобы он купил лекарство от головной боли.
15. Вы плохо себя чувствуете. Вызовите врача на дом.
16. Спросите у прохожего, где находится ближайшая аптека.
17. Вас интересует, какое лекарство надо пить при болях в желудке.
18. Спросите у друга, занимается ли он спортом.
19. Поинтересуйтесь, какими видами спорта занимаются студенты.
20. У вашего друга сегодня день рождения. Поинтересуйтесь, кого он пригласил.

3. Устный опрос

Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Тема 1. Татарский язык в профессиональной деятельности юриста

Вопросы:

1. Назовите основные функции языка.
2. Объясните механизмы получения информации при вербальном и невербальном общении.
3. Является ли татарский язык государственным языком Республики Татарстан?
4. Прокомментируйте ст. 3 и ст. 9 Закона РТ от 08.07.1992 N 1560-XII "О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан".

Тема 2. Функциональные стили татарского языка. Язык юридических документов (официально-деловой стиль)

Вопросы:

1. Охарактеризуйте официально-деловой, научный, публицистический, разговорно-обиходный, художественный стили татарского языка.
2. Назовите особенности официально-делового стиля татарского языка.
3. На каком языке осуществляется юридическое делопроизводство? Определите статус татарского языка как государственного при ведении юридического делопроизводства.

Тема 3. Нормы татарского литературного языка и юридический дискурс

Вопросы:

1. Опишите орфографические нормы современного татарского языка.
2. Опишите орфоэпические нормы современного татарского языка.
3. Назовите основные терминологические словари и справочники по юриспруденции на татарском языке.
4. Расскажите о жизни и деятельности КФ. Амирова. Автором каких монографий и учебных пособий он является?

Тема 4. Культура речи на татарском языке и профессиональная этика юриста

Вопросы:

1. Назовите и охарактеризуйте коммуникативные качества речи на татарском языке.
2. Назовите и охарактеризуйте качества личности юриста. К какому из них относится языковая компетенция?
3. Какова роль языковой компетенции при развитии личностных качеств юриста?

Тема 5. Юридическое речевое общение на татарском языке: правила эффективной коммуникации

Вопросы:

1. Определите особенности функционирования татарского языка при законодательной, судебной, адвокатской, следственной, нотариальной деятельности.
2. Назовите основные правила перевода юридической документации на татарский язык.
3. Назовите основные виды ошибок при переводе юридической документации на татарский язык

Тема 6. Судебный дискурс и его особенности в русско-татарском билингвальном пространстве

Вопросы:

1. Объясните термин ?билигвальная личность?.
2. Объясните термин ?смешение языковых кодов?.
3. Как осуществляется судебная лингвистическая экспертиза татароязычных текстов?
4. Опишите проблему адаптации лингвистического знания для нужд судопроизводства.

Тема 7. Особенности дискурса государственного обвинителя: переводческий аспект

Вопросы:

1. Приведите примеры лексического, грамматического, синтаксического и стилистического перевода деловой прокурорской документации.
2. Назовите термины Уголовного Кодекса на татарском языке.
3. Назовите термины процесса обжалования судебных решений на татарском языке.

Тема 8. Адвокатский дискурс: особенности национально-языковой коммуникации

Вопросы:

1. Охарактеризуйте билигвальное речевое поведение при проведении адвокатского консультирования.
2. Объясните формулировку ?Кодирование и декодирование процессуальных элементов адвокатского делопроизводства?.
3. Назовите правила речевого общения адвоката с клиентами на татарском языке и объясните профессиональный этикет адвоката.
4. Переведите основные юридические термины адвокатской деятельности на татарский язык.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Татарский язык в современном социокультурном пространстве.
2. Художественный стиль татарского языка (сфера употребления, языковые особенности).
3. Культура речи на татарском языке.
4. Виды научно-исследовательских работ по юриспруденции на татарском языке.
5. Функциональные стили татарского литературного языка.
6. Основные единицы речевого общения на татарском языке.
7. Виды языковых норм татарского языка.
8. Доказательность и убедительность речи на татарском языке.
9. Условия функционирования книжной и разговорной речи на татарском языке.
10. Научный стиль татарского языка (сфера употребления, жанры, языковые особенности).
11. Особенности научного стиля речи.
12. Основные единицы речевого общения.
13. Официально-деловой стиль (сфера употребления, жанры, языковые особенности).
14. Формулы эффективности речевой коммуникации.
15. Особенности взаимоотношения оратора и аудитории.
16. Особенности устного публичного выступления юриста на татарском языке как вида речевой коммуникации.
17. Точность речи на татарском языке.
18. Требования, предъявляемые к личности и поведению оратора.
19. Лингвистические термины татарского языка в юриспруденции.
20. Структура судебной речи адвоката на татарском языке.
21. Языковые и стилистические особенности официально-деловых документов на татарском языке.

22. Разговорный стиль татарского языка (сфера употребления, жанры, языковые особенности).
23. Особенности перевода юридических терминов на татарский язык.
24. Татарский язык в профессиональной деятельности юриста.
25. Публицистический стиль татарского языка (сфера употребления, жанры, языковые особенности).
26. Закон о языках в РФ и РТ.
27. Слова-обращения и термины на татарском языке в судебном процессе.
28. История языкового функционирования в юриспруденции в РТ.
29. Особенности обвинительной речи прокурора на татарском языке.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 2			
Текущий контроль			
Реферат	Обучающиеся самостоятельно пишут работу на заданную тему и сдают преподавателю в письменном виде. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае публичной защиты реферата оцениваются также ораторские способности.	1	15
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	15
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	3	20
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Сәлахова Р.Р. Сәнгәт әлкәсендә татар теле: Югары уку йортлары өчен укыту кулланмасы. 2 китеп. - Казан, 2017. - 56 б. Режим доступа:

https://repository.kpfu.ru/?p_id=168036

2. Фәтхуллова К.С., Юсупова Ә.Ш., Денмөхәмметова Ә.Н. Татарча сөйләшәбез, укыйбыз, язабыз. Урта дәрәжә. Режим доступа:

http://libweb.kpfu.ru/ebooks/10-IFMK/10_179_000944.pdf

3. Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1034553>

7.2. Дополнительная литература:

1. Хадиева, Гульфия Камиловна Хәзерге татар әдәби теле фонетикасы [Текст: электронный ресурс] : лекцияләренң конспекты / Г. К. Хадиева ; Казан федер. ун-ты, Татар филологиясе һәм мәдәнияте багланлылар институты, Татар теле һәм аны укыту методикасы каф. - Электронные данные: (1 файл: 0,94 Мб) .- (Казань : Казанский федеральный университет, 2014) .- Загл. с экрана .- Для 1-го семестра 1-го курса .- Вых. дан. ориг. печ. изд.: Казань, 2013 .- Режим доступа: открытый : http://libweb.kpfu.ru/ebooks/10-IFMK/10_163_A5kl-000724.pdf

2. Хәзерге татар теле [Текст: электронный ресурс] : синтаксис : лекцияләренң тулы конспекты / Р. Х. Мирзәитов, Р. К. Сөгъдиева ; Казан федераль ун-ты, Г. Тукай ис. татар филологиясе һәм мәдәнияте багланлылар ин-ты .- Электронные данные (1 файл: 1,256 Мб) .- (Казань : Казанский федеральный университет, 2013) .- Загл. с экрана .- Для 4-го курса, 7-го и 8-го семестров 5-го курса, 9-го семестра 6-го курса .- Режим доступа: открытый : http://libweb.kpfu.ru/ebooks/10-IFMK/10_163_kl-000503.pdf

3. Стилистика и культура речи татарского языка [Текст: электронный ресурс] : конспект лекций / Айрат Фаикович Юсупов ; М-во образования и науки РФ, ФГАОУ ВПО 'Казан. (Приволж.) федер. ун-т', Фак. филологии и межкультур. коммуникации, Отд-ние татар. филологии и межкультур. коммуникациим. Г. Тукая, Каф. татар. яз. и методики преподавания .- Электронные данные (1 файл: 0,98 Мб) .- (Казань : Казанский федеральный университет, 2014) .- Загл. с экрана .- Для 3-го и 4-го курсов. Режим доступа: http://libweb.kpfu.ru/ebooks/10-IFMK/10_163_kl-000627.pdf

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - <http://window.edu.ru>

татарский язык в юриспруденции (учебник - автор-составитель Шамсутдинова) - belem.ru

Универсальная энциклопедия - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Филология и лингвистика. - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари. - www.slovari.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий студент должен конспектировать учебный материал. При этом необходимо обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Целесообразно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Студент может задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций. При этом важно соблюдать дисциплину, не мешать другим обучающимся, усваивать учебный материал.
практические занятия	Практические занятия - это особый вид учебной деятельности студентов, осуществляемый под контролем преподавателя. Подготовка к каждому практическому занятию должна начинаться с изучения соответствующих разделов учебной литературы для определения векторов дальнейшего правильного и углубленного осмысления вопросов конкретной темы семинарского занятия, что достигается подбором нужного материала в ходе тщательной проработки рекомендованных источников и специальных исследований. Предлагается, по возможности, использовать и новые публикации в периодических юридических журналах, не включенных в список рекомендованной студентам литературы.
самостоятельная работа	К видам самостоятельной работы в рамках обучения по настоящей программе относятся: - самостоятельный поиск и изучение научных материалов в рамках курса, в том числе при подготовке к практическим занятиям; - анализ изученных материалов и подготовка устных докладов и контрольной работы в соответствии с выбранной для этого вида работы темой; - самостоятельное изучение определенных разделов и тем дисциплины; - подготовка к аудиторным занятиям; - подготовка к текущему контролю знаний и навыков (в т.ч. к контрольным работам, тестированию и т.п.); - подготовка к зачету.

Вид работ	Методические рекомендации
реферат	Реферат предусматривает углубленное изучение дисциплины, способствует развитию навыков самостоятельной работы с литературными источниками. Реферат – краткое изложение в письменном виде содержания научного труда по предоставленной теме. Это самостоятельная научно-исследовательская работа, где студент раскрывает суть исследуемой проблемы с элементами анализа по теме реферата. Приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на проблемы темы реферата. Содержание реферата должно быть логичным, изложение материала носить проблемно-тематический характер.
контрольная работа	Контрольная работа (далее - работа) является одной из составляющих учебной деятельности студента. К ее выполнению необходимо приступить только после изучения тем дисциплины. Целью работы является определения качества усвоения лекционного материала и части дисциплины, предназначенной для самостоятельного изучения. Задачи, стоящие перед студентом при подготовке и написании работы: 1. закрепление полученных ранее теоретических знаний; 2. выработка навыков самостоятельной работы; 3. выяснение подготовленности студента к будущей практической работе. Работы выполняются студентами в аудитории, под наблюдением преподавателя. Тема работы известна и проводится она по сравнительно недавно изученному материалу. Преподаватель готовит задания либо по вариантам, либо индивидуально для каждого студента. По содержанию работа может включать теоретический материал, задачи, тесты, расчеты и т.п. выполнению контрольной работы предшествует инструктаж преподавателя. Ключевым требованием при подготовке работы выступает творческий подход, умение обрабатывать и анализировать информацию, делать самостоятельные выводы, обосновывать целесообразность и эффективность предлагаемых рекомендаций и решений проблем, четко и логично излагать свои мысли. Подготовку работы следует начинать с повторения соответствующего раздела учебника, учебных пособий по данной теме и конспектов лекций.
устный опрос	Устный опрос по каждой теме (устные ответы, совместное обсуждение вопросов, примеры из практики по каждой теоретической теме) - (при подготовке использовать лекционный материал, специальную литературу, учебники, законодательные и нормативные акты). Контрольные вопросы предназначены для проверки качества усвоения лекционного материала и материала, изученного магистрантами самостоятельно по рекомендуемой основной и дополнительной литературе. Ответы на контрольные вопросы готовятся студентами самостоятельно и проверяются преподавателем на семинарских и практических занятиях в ходе устного опроса, а также при проведении контрольных работ, текущего тестирования. Наиболее сложные вопросы обсуждаются с преподавателем на текущих консультациях.
зачет	Подготовка к зачету способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к зачету, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. Вначале следует просмотреть весь материал по сдаваемой дисциплине, отметить для себя трудные вопросы. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время сессии для систематизации знаний.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Татарский язык в профессиональной коммуникации" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Татарский язык в профессиональной коммуникации" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 40.03.01 "Юриспруденция" и профилю подготовки не предусмотрено .